

कुल मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 7

MTT-053

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा (संशोधित)

(पी. जी. डी. टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2024

एम. टी. टी.-053 : अनुवाद : भाषिक और

सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : प्रश्न-पत्र को दो भागों में बाँटा गया है तथा उनके समक्ष निर्देश व अंक दिए गए हैं। प्रश्न संख्या 1 और 2 के उत्तर लगभग 750 शब्दों (प्रत्येक) में तथा प्रश्न संख्या 3 में पूछी गई टिप्पणियों में से किसी एक का उत्तर लगभग 350 शब्दों में दीजिए।

भाग—1

1. व्यतिरेकी विश्लेषण की अवधारणा और स्वरूप पर प्रकाश डालिए। 20

2. भाषा प्रयुक्ति की अवधारणा को स्पष्ट करते हुए पारिभाषिक शब्दावली की उपयोगिता की चर्चा कीजिए। 20
3. निम्नलिखित में से किसी **एक** पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 10
- (क) रूपिम
- (ख) अनुवाद का सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ
- (ग) भाषा विकास और अनुवाद

भाग—2

4. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** मुहावरों/लोकोक्तियों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5
- (i) Rome wasn't build in a day
- (ii) Blood is thicker than water
- (iii) Raining cats and dogs
- (iv) Don't count your chickens before they hatch
- (v) Cut from the same cloth
- (vi) the burnt child dreads the fire
- (vii) to serve with the same sauce.

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच मुहावरों/लोकोक्तियों

के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

5

(i) एक जिंदगी हजार नियामत

(ii) आगे कुआँ पीछे खाई

(iii) एक तो करेला, दूसरे नीम चढ़ा

(iv) नेकी कर दरिया में डाल

(v) घाट-घाट का पानी पीना

(vi) अंधे की लकड़ी होना

(vii) अपनी डफली अपना राग

5. निम्नलिखित अनुच्छेद का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 15

The population change refers to change in the number of people during a specific time. The world population has not been stable. It has increased manifold. This is actually due to changes in the number of births and deaths. For an extremely long period of human history, until the 1800s, the world's population grew steadily but slowly. Large numbers of babies

were born, but they died early too. This was because there were no proper health facilities. Sufficient food was not available for all the people. Farmers were not able to produce enough to meet the food requirements of the population. As a result the total increase in population was very low. In 1804, the world's population reached one billion. A hundred and fifty five years later, in 1959, the world's population reached 3 billion. This is often called population explosion. In 1999, 40 years later, the population doubled to 6 billion. The main reason for this growth was that with better food supplies and medicine, deaths were reducing, while the number of births still remained fairly high.

6. निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

15

हिमालय की सबसे बाहरी शृंखला को शिवालिक कहा जाता है। इनकी चौड़ाई 10 से 50 किमी. तथा ऊँचाई 900 से 1100 मीटर के बीच है। ये शृंखलाएँ, उत्तर में

स्थित मुख्य हिमालय की श्रृंखलाओं से नदियों द्वारा लाई गई असंपीडित अवसादों से बनी हैं। ये घाटियाँ बजरी तथा जलोढ़ की मोटी परत से ढकी हुई हैं। निम्न हिमाचल तथा शिवालिक के बीच में स्थित लंबवत् घाटी को 'दून' के नाम से जाना जाता है।

इस उत्तर-दक्षिण के अतिरिक्त हिमालय को पश्चिम से पूर्व तक स्थित क्षेत्रों के आधार पर भी विभाजित किया गया है। इन वर्गीकरणों को नदी घाटियों की सीमाओं के आधार पर किया गया है। उदाहरण के लिए, सतलुज एवं सिंधु के बीच स्थित हिमालय के भाग को 'पंजाब हिमालय' के नाम से जाना जाता है। लेकिन पश्चिम से पूर्व तक क्रमशः इसे कश्मीर तथा हिमाचल हिमालय के नाम से भी जाना जाता है। सतलुज तथा काली नदियों के बीच स्थित हिमालय के भाग को कुमाऊँ हिमालय के नाम से भी जाना जाता है।

7. निम्नलिखित प्रश्न-पत्र का हिंदी में अनुवाद कीजिए :10

MASTER OF ARTS (HISTORY)

Term-End Examination

MHI-010 : URBANISATION IN INDIA

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note : Answer any **five** questions in about **500** words each. Answer at least **two** questions from each Section. All questions carry equal marks.

Section-I

1. Discuss in brief the historiography of early historic cities. 20
2. Discuss the nature of urban planning in Harappan cities. 20
3. Critically examine the depiction of cities in ancient Sanskrit texts. 20
4. Analyse the growth of urbanism and urban processes during the Vijayanagara period. 20
5. Write short notes on any **two** of the following in about 250 words each : 10+10
 - (a) Burial practices of the Harappans
 - (b) The Parthian city at Sirkap
 - (c) Characteristics of Temple towns
 - (d) Kalpi

Section-II

6. Discuss the characteristics of the Mughal cities. 20
7. Discuss the main features of urban planning in India under British rule. 20
8. In what ways did the race, class and ethnicity shape and control urban spaces ? 20
9. Write a note on Geddes and Bogle's ideas of town planning. 20
10. Write short notes on any **two** of the following in about **250** words each : 10+10
 - (a) Hyderabad
 - (b) Mandvi
 - (c) Canal Colonies
 - (d) Presidency towns as sites of urban modernity

x x x x x x x